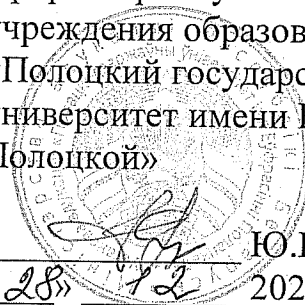


Учреждение образования  
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе  
учреждения образования  
«Полоцкий государственный  
университет имени Евфросинии  
Полоцкой»

  
Ю.П. Голубев  
«28» 12 2022 г.

Регистрационный № УД- 383 / 22 /уч.

**МОДУЛЬ «ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ»**

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И  
КОМПЬЮТЕРНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
(немецкий язык)**

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности  
**1-21 05 06 «Романо-германская филология»**

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 1-21 05 06-2018 и учебного плана по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология». Регистрационный № 01-20/уч.ГФ от 05.02.2020.

#### СОСТАВИТЕЛЬ:

Людмила Ивановна Семчёнок, старший преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

#### РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Константин Викторович Шухлев, директор государственного учреждения образования «Средняя школа № 18 имени Евфросинии Полоцкой г. Полоцка»

Василий Юрьевич Горохов, заместитель директора по развитию Общества с ограниченной ответственностью «Корпитек»

#### РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 12 от 05.12.2022 г.);

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 4 от 20.12.2022 г.).

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 2 от 28.12.2022 г.)

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Рост объемов информации, передаваемой в процессе межъязыковой коммуникации, развитие науки и техники приводят к тому, что помимо традиционных сфер применения переводческих услуг (политика, международный бизнес, наука, культура) сегодня открываются всё новые области, для успешного функционирования которых необходим качественный перевод. Однако рынок переводческих услуг предъявляет жесткие требования к срокам выполнения перевода. Именно поэтому на переводчика ложится двойная нагрузка – делать перевод более качественно и в более сжатые сроки. Развитие информационных технологий, распространение персональных компьютеров и Интернета позволяют переводчикам решить эту задачу, значительно ускорив процесс перевода и сделав его более эффективным.

Учебная дисциплина «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» предназначена для студентов третьего курса специальности «Романо-германская филология» (немецкая) и ориентирована на знакомство студентов с практическими возможностями использования современных информационных технологий при осуществлении переводческой деятельности.

**Цель** учебной дисциплины «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» – формирование и развитие у обучающихся профессиональных компетенций по использованию современных компьютерных средств, позволяющих автоматизировать и оптимизировать переводческую деятельность, добиться качественного и оперативного перевода больших объемов информации.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- расширение знаний о языковых возможностях русского и немецкого языков и возможных вариантах взаимокompенсации языковых средств различных уровней для решения лингвистических и прагматических проблем, возникающих при осуществлении перевода различных типов текста;
- изучение возможностей сети Интернет и совершенствование навыков использования Интернет-ресурсов в поиске необходимой информации;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями, терминологическими базами, специализированными справочными сайтами и поисковыми порталами;
- ознакомление с принципами, преимуществами и недостатками систем машинного перевода и развитие навыков работы с данными системами;
- обучение письменному переводу с использованием программ Translation Memory для различных форматов файлов;
- знакомство с работой программ автоматизированного перевода (CAT-программы);
- отработка навыков грамотного форматирования текста перевода с использованием текстового редактора Microsoft Word.

Учебная программа составлена с опорой на компетентностный подход и предполагает формирование следующей базовой профессиональной компетенции:

**БПК-10** – владеть методами и приемами переводческой деятельности; грамматическими основами перевода; основными способами достижения адекватности переводимого текста; основами различных видов перевода.

В результате освоения учебной дисциплины «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» студент должен

**знать:**

- основные аспекты предпереводческого анализа текста;
- транслятологические особенности текстов научно-технического и официально-делового функциональных стилей;
- принципы работы программ автоматизированного перевода и ТМ (память переводов), а также других систем САТ (терминологические базы, анализ корпусов, конкордансеры и т.п.), их место в решении переводческих задач;
- принципы работы, преимущества и недостатки систем машинного перевода;
- функциональные возможности текстового редактора Microsoft Word.

**уметь:**

- пользоваться программами автоматизированного перевода;
- осуществлять пред- и пост-редактирование текста для машинного перевода;
- применять специализированные Интернет-ресурсы и технологии для переводчиков с целью лингвистического и информационного поиска в Интернете;
- использовать приобретенные знания для достижения адекватности при переводе;
- выбирать и комбинировать различные технологии для решения переводческих задач.

**владеть:**

- системой представлений о современных переводческих технологиях;
- навыками лингвистического и тематического поиска в сети, работы с различными типами конкордансов, с системами SmartCat и Memsource для решения переводческих задач.

**Связи с другими учебными дисциплинами**

Учебная дисциплина «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» входит в модуль «Переводческий» и непосредственно связана с учебной дисциплиной «Теория и практика перевода», а также с рядом лингвистических учебных дисциплин, таких как «Стилистика» и «Лексикология»

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится:

– общее количество учебных часов – 108, из них аудиторные – 68 часов, (лекции – 18 часов, практические занятия – 50 часов). Самостоятельная работа студента – 40 часов. Трудоемкость – 3 з.е.

Учебная дисциплина изучается в 6 семестре.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

**Тема 1. ПК как основной инструмент решения профессиональных задач переводчика.** Общие требования к ПК переводчика. Аппаратное обеспечение рабочего места переводчика. Системное программное обеспечение. Прикладное программное обеспечение рабочего места переводчика. Программы для информационной поддержки (браузеры) рабочего места переводчика. Информационно-поисковые системы.

**Тема 2. Оформление текста перевода.** Общие требования к оформлению текста письменного перевода. Наиболее распространенные ошибки переводчика при оформлении текста перевода. Перевод чертежей, надписей, графиков, печатей, сайтов. Приложение Editors little helper. Перевод видеоролика: локализация видео и аудио, дубляж, субтитры.

**Тема 3. История развитие машинного перевода и современное состояние отрасли.** Предыстория: XVII век. Система Троянского – первый шаг к машинному переводу. Первое наработки в области применения ЭВМ при переводе. Джорджтаунский эксперимент. Первые коммерческие разработки систем перевода. МП в СССР. 1990-е – начало 2000-х: развитие компании PROMT на международном рынке. Современное состояние машинного перевода и рынок коммерческих разработок переводческих систем. Автоматический перевод в Сети. Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети.

**Тема 4. Машинный перевод в профессии переводчика.** Общие понятия. Виды переводов. Машинный автоматический перевод и машинный автоматизированный перевод. Проблемы машинного перевода. Оценка качества перевода. Ошибки автоматического перевода. Тестирование онлайн переводчиков.

**Тема 5. Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика.** Понятие переводческой среды. Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory) – Trados, MemSource, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п. Сущность технологии «память переводов» (TM). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста. Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода. Обмен файлами памяти переводов между различными системами TM и разработанному для этого формату TMX (Translation Memory eXchange).

**Тема 6. Лингвистические информационные ресурсы: Терминологические базы данных.** Терминология как переводческая проблема. Особенности перевода терминов. Программы для создания терминологических баз. Функции комплексных CAT-программ. Коммерческая система SDL Multiterm. Программы автоматического извлечения терминологии из текста (Prompt Term).

**Тема 7. Лингвистические информационные ресурсы: Электронные лексикографические базы данных**

Электронные словари. Словари на электронных носителях и сетевые словари. Виды электронных словарей. Преимущества их использования. Представление лексикографической информации. Структура словарной статьи. Словарная дефиниция. Иллюстративное поле словарной статьи. Современные электронные словари ABBYY Lingvo, StarDict, Babylon, Dictd, онлайн-словари Lingvo, Мультитран, PONS, Babla, Leo, DWDS, Visual Dictionary Online

**Тема 8. Лингвистические информационные ресурсы: Текстовые корпуса.** Определение тестового корпуса. Принципы создание корпуса текста. Статистика корпусов. Классификация корпусов. Банки деревьев. Наиболее представительные мировые корпуса (Национальный Корпус Русского Языка). Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеров): WordSmith Tools, AntConc и Dialing Concordance.

**Тема 9. Лингвистические информационные ресурсы: Ресурсы звучащей речи.** Классификация речевых корпусов. ЛМР звучащей речи в переводческой деятельности. Статистика ЛИР звучащей речи. Обзоры ЛИР звучащей речи.

## Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение»

### Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>6 семестр</b>								
1.1	ПК как основной инструмент решения профессиональных задач переводчик	2					[1], [4], [6], [7], [9], [10], [12], [19]	
1.2	Прикладное программное обеспечение рабочего места переводчика.		2				[5], [29], [30], [33], [35], [44]	
1.3	Программы для информационной поддержки (браузеры) рабочего места переводчика.		2				[4], [5], [6], [42]	
1.4	Информационно-поисковые системы в переводческой практике. Перевод энциклопедического текста.		2				[4], [5], [6], [42]	письменный отчет*
2.1	Оформление текста перевода	2					[1], [4], [6], [7]	
2.2	Оформление перевода научной статьи в текстовом редакторе		2				[1], [5], [44]	
2.3	Оформление графической части перевода		2				[1], [5], [44]	
2.4	Оформление формул и чертежей		2				[1], [5], [44]	письменный отчет*
2.5	Перевод под субтитры. Новостное сообщение		2				[7], [39]	
2.6	Работа с субтитровочными программами		2				[7], [17], [28], [39]	
2.7	Правила укладки субтитров в субтитровочном ПО		2				[7], [39]	контрольная работа*
3.1	История развитие машинного перевода и современное состояние отрасли	2					[1], [3]	



3.2	Сопоставительный анализ автоматических систем перевода: перевод научно-популярного текста		2				[1], [15], [16], [20], [27]	контрольная работа
3.3	Сопоставительный анализ автоматических систем перевода: перевод музыковедческого текста		2				[1], [15], [16], [20], [27]	письменный отчет
4.1	Машинный перевод в профессии переводчика	2					[1], [2], [3]	
4.2	Предредактирование текста для машинного перевода: перевод научного текста		2				[1], [5],[15], [16], [20], [27]	
4.4	Постредактирование текста машинного перевода: перевод научного текста		2				[1], [5], [15], [16], [20], [27]	письменный отчет*
5.1	Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика	2					[1], [14], [25]	
5.2	Облачные технологии для переводчиков		2				[1], [14], [25]	
5.3	Сущность технологии «память переводов» (TM)		2				[1], [5], [25]	
5.4	Обзор программ, реализующих концепцию «памяти переводов» (translation memory)		2				[1], [13], [14], [25]	контрольная работа
5.5	Работа с системами переводческой памяти		2				[14], [25], [36], [37], [38]	
5.6	Программа автоматизированного перевода memSource в переводческой практике		2				[5], [25]	
5.7	Перевод инструкций в программе автоматизированного перевода memSource		2				[5], [25]	
5.8	Контроль качества перевода в программе автоматизированного перевода memSource		2				[5], [25]	письменный отчет*
6.1	Лингвистические информационные ресурсы: Терминологические базы данных.	2					[1], [14], [37]	
6.2	Автоматизированный перевод и работа с терминологией		2				[1], [14]	письменный отчет*
7.1	Лингвистические информационные ресурсы: Электронные лексикографические базы данных	2					[4], [6]	
7.2	Обзор электронных словарей и терминологических ресурсов сети		2				[11], [18], [21], [22], [23], [24], [26], [27]	интеллект-карта*
7.3	Лексикографическая информация в переводческой практике: перевод художественного текста		2				[11], [18], [21], [22], [23], [24], [26], [27]	письменный отчет*

8.1	Лингвистические информационные ресурсы: Текстовые корпуса	2					[1], [4], [9]	
8.2	Программы анализа корпусов (конкордансеров)		2				[1], [3], [9], [31], [34]	интеллект-карта*
9.1	Лингвистические информационные ресурсы: Ресурсы звучащей речи	2					[9], [17], [28]	
9.2	ЛМР звучащей речи в переводческой деятельности. Программы автоматического распознавания речи		2				[9], [17], [28]	проект*
	<b>ИТОГО</b>	<b>18</b>	<b>50</b>					

\* мероприятия текущего контроля

# ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

## ЛИТЕРАТУРА

### Основная

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с.: табл., граф., ил. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – 3-е изд., стер. - Москва: Р. Валент, 2017. – 407 с.
3. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2018. – 201 с.
4. Левкина, А. О. Компьютерные технологии в научно-исследовательской деятельности [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов и аспирантов социально-гуманитарного профиля / А.О. Левкина. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2018. – 119 с. – Режим доступа: по подписке: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496112>

### Дополнительная

5. Алексеева, И.С. Письменный перевод : немецкий язык : учебник. – Санкт-Петербург : Союз ; , 2006. – 361, [1] с. – (Библиотека переводчика).
6. Изюмов, А. А. Компьютерные технологии в науке и образовании [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.А. Изюмов, В.П. Коцубинский; Министерство образования и науки Российской Федерации; Томский Государственный Университет Систем Управления и Радиоэлектроники (ТУСУР). – Томск: Эль Контент, 2012. – 150 с. – Режим доступа: по подписке: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=208648>
7. Макарова, Т. В. Компьютерные технологии в сфере визуальных коммуникаций: работа с растровой графикой в Adobe Photoshop [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Макарова; Минобрнауки России; Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Омский государственный технический университет». – Омск : Издательство ОмГТУ, 2015. – 240 с. – Режим доступа: по подписке: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=443143>
8. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческой практики. – Москва Р. Валент, 2006. – 241с.
9. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва: МПГУ, 2016. – 96 с. – Режим доступа: по подписке: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>

*Алексеева И.С.*

## **Интернет-ресурсы**

10. <https://bdue.de/der-bdue>
11. <https://en.langenscheidt.com/german-russian/>
12. <https://fit-ift.org>
13. <https://omegat.org/>
14. <https://ru.smartcat.com/>
15. <https://translate.google.ru/>
16. <https://translate.yandex.ru/>
17. <https://wideo.co/text-to-speech/>
18. <https://www.leo.org>
19. <https://www.atanet.org>
20. <https://www.deepl.com/ru/translator>
21. <https://www.dict.com/>
22. <https://www.duden.de/>
23. <https://www.dwds.de/>
24. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
25. <https://www.memsource.com>
26. <https://woerterbuchnetz.de>
27. <https://www.multitran.ru>
28. <https://vocalmatic.com/>

## **Перечень компьютерных программ**

29. Abbyy Lingvo
30. Acrobat Reader 9
31. AntConc
32. Babylon
33. DeJaVu
34. Dialing Concordance
35. Foxit PDF Reader
36. PROMT
37. SDL Multiterm
38. SDL Trados Studio
39. Subtitle Edit
40. WordFast
41. WordSmith Tools
42. АльфаЛекс
43. интернет-браузеры Google Chrome, Firefox, Safari, Opera, Brave, Microsoft Internet Explorer и Edge
44. МультиЛекс
45. пакет Microsoft Office 365

## **Видеоматериалы:**

46. <https://www.planet-schule.de/schwerpunkt/autoren-erzaehlen/guenter-grass-film-100.html>

## ПЕРЕЧЕНЬ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

- Занятие 1. Прикладное программное обеспечение рабочего места переводчика.
- Занятие 2. Программы для информационной поддержки (браузеры) рабочего места переводчика.
- Занятие 3. Информационно-поисковые системы в переводческой практике. Перевод энциклопедического текста.
- Занятие 4. Оформление перевода научной статьи в текстовом редакторе
- Занятие 5. Оформление графической части перевода
- Занятие 6. Оформление формул и чертежей
- Занятие 7. Перевод под субтитры. Новостное сообщение
- Занятие 8. Работа с субтитровочными программами
- Занятие 9. Правила укладки субтитров в субтитровочном ПО
- Занятие 10. Сопоставительный анализ автоматических систем перевода: перевод научно-популярного текста
- Занятие 11. Сопоставительный анализ автоматических систем перевода: перевод музыковедческого текста
- Занятие 12. Предредактирование текста для машинного перевода: перевод научного текста
- Занятие 13. Постредактирование текста машинного перевода: перевод научного текста
- Занятие 14. Облачные технологии для переводчиков
- Занятие 15. Сущность технологии «память переводов» (TM)
- Занятие 16. Обзор программ, реализующих концепцию «памяти переводов» (translation memory)
- Занятие 17. Работа с системами переводческой памяти
- Занятие 18. Программа автоматизированного перевода memSource в переводческой практике
- Занятие 19. Перевод инструкций в программе автоматизированного перевода memSource
- Занятие 20. Контроль качества перевода в программе автоматизированного перевода memSource
- Занятие 21. Автоматизированный перевод и работа с терминологией
- Занятие 22. Обзор электронных словарей и терминологических ресурсов сети
- Занятие 23. Лексикографическая информация в переводческой практике: перевод художественного текста
- Занятие 24. Программы анализа корпусов (конкордансеров)
- Занятие 25. ЛМР звучащей речи в переводческой деятельности. Программы автоматического распознавания речи

## ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. Требования к оформлению текста письменного перевода. Перевод чертежей, надписей, графиков, печатей, сайтов. Приложение Editors little helper.
2. Перевод видеоролика: локализация видео и аудио, дубляж, субтитры.
3. История развития машинного перевода.
4. Современное состояние машинного перевода и рынок коммерческих разработок переводческих систем. Автоматический перевод в Сети.
5. Машинный перевод текстов: основные понятия и виды машинного перевода. Основные области использования машинного перевода.
6. Проблемы машинного перевода: оценка качества перевода, ошибки автоматического перевода.
7. Технология памяти переводов. Определение базовых понятий: память переводов, сегмент перевода, единица перевода – билингва, тэги, индексация, термин, терминологическая система.
8. Функциональные характеристики технологии памяти переводов: полное совпадение, неполное совпадение, конкорданс, сегментация, фильтрация, синхронизация данных в памяти, импорт, экспорт, слияние.
9. Последовательность процесса перевода с использованием технологии памяти переводов.
10. Популярные программные технологии памяти перевода (SDLX, TRADOS, DejaVu).
11. Терминологические базы данных. Особенности перевода терминов.
12. Программы для создания терминологических баз. Функции комплексных CAT-программ.
13. Электронные лексикографические базы данных. Словари на электронных носителях и сетевые словари. Виды электронных словарей. Преимущества их использования.
14. Представление лексикографической информации. Структура словарной статьи. Словарная дефиниция. Иллюстративное поле словарной статьи.
15. Современные электронные словари ABBYY Lingvo, StarDict, Babylon, Dictd, онлайн-словари Lingvo, Мультитран, PONS, Babla, Leo, DWDS, Visual Dictionary Online.
16. Текстовые корпуса: Определение тестового корпуса. Принципы создание корпуса текста. Классификация корпусов. Банки деревьев.
17. Наиболее представительные мировые корпуса (Национальный Корпус Русского Языка). Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеров): WordSmith Tools, AntConc и Dialing Concordance.
18. Ресурсы звучащей речи. Классификация речевых корпусов.

# ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

## Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		6 сем.
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 2. . Оформление текста перевода. Литература: [1], [6], [30], [35], [45]	2 ч.
	Тема 3. История развитие машинного перевода и современное состояние отрасли: [1], [3]	2 ч.
	Тема 4. Машинный перевод в профессии переводчика: [1], [2], [3], [15], [16], [20], [27]	2 ч.
	Тема 5. Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика: [1], [14], [25]	2 ч.
	Тема 6. Лингвистические информационные ресурсы: Терминологические базы данных: [1], [14], [37]	2 ч.
	Тема 7. Электронные лексикографические базы данных: [4], [6], [11], [18], [21], [22], [23], [24], [26], [27]	2 ч.
	Тема 8. Текстовые корпуса: [1], [4], [9], [31], [34]	2 ч.
	Тема 9. Ресурсы звучащей речи: [9], [17], [28]	2 ч.
Работа с информационно-справочными и поисковыми системами	<a href="https://en.langenscheidt.com/german-russian/">https://en.langenscheidt.com/german-russian/</a> <a href="https://www.leo.org">https://www.leo.org</a> <a href="https://www.dict.com/">https://www.dict.com/</a> <a href="https://www.duden.de/">https://www.duden.de/</a> <a href="https://www.dwds.de/">https://www.dwds.de/</a> <a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a> <a href="https://woerterbuchnetz.de">https://woerterbuchnetz.de</a>	4 ч.
Перевод научной статьи и её оформление в текстовом редакторе	Оформление перевода научной статьи в текстовом редакторе: [5], [35], [45]	2 ч.
Создание субтитров новостного видеоролика	Перевод под субтитры. Новостное сообщение: [7], [39]	4 ч.
Перевод научного текста и его постредактирование	Постредактирование текста машинного перевода: перевод научного текста: [1], [5], [15], [16], [20], [27]	2 ч.
Перевод текстов инструкций с использованием программ, реализующих концепцию памяти переводов (TM)	Работа с системами переводческой памяти: [13], [14], [25]	2 ч.

Контроль качества перевода инструкции в программе автоматизированного перевода memSource	Контроль качества перевода в программе автоматизированного перевода memSource: [5], [25]	2 ч
Создание базы данных и настройка основных параметров	Автоматизированный перевод и работа с терминологией: [5], [25]	2
Выполнение проекта «Немецкие писатели XX века»	Оформление текста перевода: [39], [46]	6 ч
<b>Итого:</b>		<b>40</b>



## КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится регулярно в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

**Формы текущего контроля** проводятся в течение семестра на практических занятиях и включают в себя следующие формы контроля:

- контрольные работы по переводу текстов с использованием современных информационных технологий;
- письменных отчетов о выполнении практических заданий к семинарским занятиям.

**Мероприятия текущего контроля** проводятся по завершению изучения определенной темы. Мероприятия текущего контроля включают в себя:

- контрольные работы по переводу текстов с использованием современных информационных технологий;
- письменные отчеты о выполнении контрольных заданий по использованию основного функционала электронных ресурсов переводчика;
- составление интеллект карт;
- создание закадровой озвучки видеоролика в рамках проекта «Немецкие писатели XX века».

**Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации:** мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра по мере изучения предусмотренных программой тем. Отметки, полученные студентом в ходе текущего контроля, выставляются по десятибалльной шкале и фиксируются в журнале преподавателя. Для студента, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки. Студенту, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 0 (ноль) баллов за данное мероприятие.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится как среднее арифметическое, исходя из отметок, выставленных преподавателем в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра.

При прохождении промежуточной аттестации результаты текущего контроля засчитываются обучаемому по накопительной системе. Если по результатам всех мероприятий текущего контроля студент получил отметку не ниже «4» (четырёх) баллов, то ему выставляется отметка «зачтено».

Для студентов, не выполнивших мероприятий текущего контроля в установленные сроки, проводится зачет, который включает в себя выполнение теста.

### **Методика формирования итоговой отметки:**

Результаты промежуточной аттестации оцениваются отметкой «зачтено»/ «не зачтено». Положительной является отметка «зачтено», отметка «не зачтено» является неудовлетворительной. Положительная отметка выставляется обучающемуся в случае правильного выполнения не менее чем 60% заданий от общего числа предложенных вопросов в тесте.

## **ХАРАКТЕРИСТИКА (ОПИСАНИЕ) ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Вовлечение студентов в активную познавательную, коммуникативную, практическую и исследовательскую деятельность осуществляется с опорой на метод проектов.

Проектная деятельность обучающихся осуществляется в рамках работы над групповым проектом «Немецкие авторы XX века» по закадровому озвучиванию научно-популярных видеороликов немецкоязычного обучающего сайта Planet Schule (<https://www.planet-schule.de/schwerpunkt/autoren-erzaehlen/guenter-grass-film-100.html>).

### **Основные характеристики проекта:**

**вид:** практико-ориентированный

**продолжительность:** долгосрочный (включает аудиторные и внеаудиторные формы работы; выполняется в течение семестра),

**предметно-содержательная область:** межпредметный

**количество участников:** групповой

**Цель:** отработка практических навыков аудиовизуального перевода (закадровое озвучивание) для языковой пары немецкий язык – русский язык.

**Конечный продукт:** русскоязычная версия научно-популярного видеоролика о лауреате Нобелевской премии по литературе – Гюнтере Грассе.

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Стилистика	МЛиИЯ	<i>Предложения</i>	

Заведующий кафедрой  
мировой литературы и иностранных языков  
к.ф.н.,



Е.В. Лушневская


# ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на 2023-2024 учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание
	Дополнений нет	

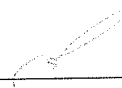
Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и иностранных языков (протокол № 9 от 09.06. 2023г.).

Заведующий кафедрой  
к.ф.н.

  
\_\_\_\_\_ Е.В. Лушневская

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета  
к.и.н., доцент

  
\_\_\_\_\_ А.Л. Радюк